Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wszystkie dusze są moje, tak dusza ojca, jak i dusza syna – są moje. Dusza, która grzeszy, ta umrze!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż każdy człowiek należy do mnie, zarówno ojciec, jak i syn — obaj są moi. Człowiek, który grzeszy, umrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wszystkie dusze są moje, tak dusza ojca, jak i dusza syna jest moja. Dusza, która grzeszy, ona umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dusze wszystkie moje są, jako dusza ojcowska tak i dusza synowska moje są; dusza, która grzeszy, ta umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wszytkie dusze moje są: jako dusza ojcowa, tak i dusza synowa moja jest: dusza, która zgrzeszy, ta umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wszystkie osoby są moje: tak osoba ojca, jak osoba syna. Są moje. Umrze tylko ta osoba, która zgrzeszyła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wszyscy ludzie są moi, zarówno ojciec, jak syn - są moimi. Każdy, kto grzeszy, umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto każde życie jest Moje. Zarówno życie ojca, jak życie syna, są Moje. Ta osoba, która grzeszy, ta umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo każde życie ludzkie zależy ode Mnie. Moje jest życie ojca i życie syna. Każdy jednak, kto grzeszy, umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto każde życie jest w moim ręku. Tak życie ojca, jak życie syna do mnie [należy]. Umrze [tylko] ta osoba, która grzeszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі душі мої. Так як душа батька, так і душа сина, мої. Душа яка грішить, вона помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wszystkie dusze – one są Moje; tak dusza ojca, jak i dusza syna są Moje; a dusza, która zgrzeszy – ta zginie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wszystkie dusze należą do mnie. Jak dusza ojca, tak i dusza syna należy do mnie. Dusza, która grzeszy, ta umrze. |

1. 1) Ponieważ każdy człowiek umiera, w przestrodze tej kryje się myśl o szczególnym moralnym rozliczeniu z Bogiem, zob. <x>650 9:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:27</x> [↑](#footnote-ref-3)